



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi  
Linguistici e Culturali  
Comparati



# Venise pour la FRANCOPHONIE 2019

Venezia  
18-28 marzo 2019

## Partenariato

Ambassade de la Principauté de Monaco en Italie  
Institut français Italie et services culturels de l'Ambassade de France en Italie  
Services culturels de l'Ambassade du Canada en Italie  
Services culturels du gouvernement du Québec en Italie  
Consolato generale di Svizzera a Milano  
Département Relations Bilatérales Suisse, Autriche, Italie, Espagne, Portugal, Malte Wallonie-Bruxelles International (WBI)

Alliance française di Venezia  
Ateneo Veneto  
Ca' Foscari Short Film Festival  
Casa del cinema Videoteca Pasinetti  
Casa delle parole  
Editore 66th&2nd  
Fondazione Querini Stampalia Onlus  
Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia  
Palazzetto Bru Zane  
T Fondaco dei Tedeschi by DFS  
Venice International University

## Con il patrocinio di

Ambasciata d'Armenia e Presidenza del Gruppo dei Capi delle Missioni Francophone in Italia  
Ambasciata del Belgio a Roma  
Corpo consolare di Venezia  
Consolati onorari a Venezia del Belgio, della Francia, del Lussemburgo, del Principato di Monaco, della Repubblica del Mali, della Svizzera.  
DoRiF

## Con il sostegno di

Gruppo dei capi delle missioni francophone a Roma (GAF)  
COVEDI  
EURIAL Italie  
Marco Polo Conseil Paris - fiscalité franco-italienne

## LUNEDÌ 18 MARZO

18.00  
Palazzo Trevisan degli Ulivi, Campo Sant'Agnesa, Dorsoduro 810

### Incontro con l'autore

**Nicolas Verdan** conversa con **Alessandra Repossì**, traduttrice  
L'evento, organizzato dal Consolato generale di Svizzera a Milano, Consolato di Svizzera a Venezia e Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, inaugura *Suisse Pride* e rientra nel programma *Verso Incroci* dell'Università Ca' Foscari Venezia Incontro in lingua francese con traduzione consecutiva.

17.30 e 21.00  
Casa del cinema, palazzo Mocenigo San Stae 1990

### Proiezione film

**Mommy** di **Xavier Dolan** (Québec 2014)  
in lingua francese con sottotitoli italiani  
Una collaborazione tra la Casa del Cinema-Videoteca Pasinetti e l'Alliance française

## MARTEDÌ 19 MARZO

14.15-19.30  
Ca' Dolfin, Aula Magna Silvio Trentin, Dorsoduro 3848

### Convegno Le français, une langue et des cultures en partage

14.15-15.45  
Le istituzioni e la francofonia

Saluti di benvenuto  
**Michele Bugliesi**, Rettore Università Ca' Foscari Venezia

Interventi:  
S.E. Amb. **Umberto Vattani**, Presidente della *Venice International University*, già Segretario Generale del Ministero degli Affari Esteri  
S.E. Amb. **Robert Fillon**, Ambasciatore del Principato di Monaco in Italia

**Marianna Simeone**, Delegato del Governo del Québec in Italia  
**Christophe Musitelli**, Consigliere culturale dell'Ambasciata di Francia in Italia

**Louis Saint Arnaud**, Consigliere culturale dell'Ambasciata del Canada

**Tommaso Tabet**, Console generale aggiunto, consolato generale di Svizzera a Milano

**Cécile Flagothier**, Département Relations Bilatérales Suisse, Autriche, Italie, Espagne, Portugal, Malte Wallonie-Bruxelles International (WBI)

16.15-18.15

Tavola rotonda : Traduire le/les français

Moderata **Giuseppe Sofo**, Università Ca' Foscari Venezia

Autori e traduttori si incontrano

**Jean-Philippe Toussaint** (Belgique) e **Roberto Ferrucci Faïza Guène** e **Federica Pistono** (Algérie)

Traduttori si confrontano

**Federica Pistono** (traduttrice), **Iliaria Vitali** (Università di Macerata), **Elia Vicari** (traduttrice), **Gerardo Acerenza** (Università di Trento)

18.30

### Incontro con l'autore

**Dany Laferrière**, Accademico di Francia, dialoga con **Alessandro Costantini** e **Marie-Christine Jamet**, Università Ca' Foscari Venezia

In collaborazione con i Servizi culturali del Québec e del Canada, Institut français, 66th&2nd

17.30 e 21.00  
Casa del cinema, palazzo Mocenigo San Stae 1990

### Proiezione film

**Petit Paysan** di **Hubert Charuelle** (France 2017),  
in lingua francese con sottotitoli in francese.  
Una collaborazione tra la Casa del Cinema-Videoteca Pasinetti e l'Alliance française

## MERCOLEDÌ 20 MARZO

9.15-13.15  
Aula Baratto, Ca' Foscari, Dorsoduro 3246

### Convegno Le français, une langue et des cultures en partage

*Photographie du français contemporain dans le monde*  
Moderata **Marie-Christine Jamet** Università Ca' Foscari Venezia  
**Kathleen Gyssels**, Università di Anversa *Politiques langagières dans la francophonie et dans le Commonwealth*  
**Marie-Hélène Côté**, Università di Lausanne *Quelques clés pour appréhender le français québécois*  
**Isabelle Racine**, Università di Genève *Regards sur les français en Europe : la Suisse romande*  
**Oreste Floquet**, Università di Roma la Sapienza *Regards sur les français africains*

*L'enseignement du français du monde*

Moderata **Yannick Hamon**, Università Ca' Foscari Venezia  
**Sylvain Detey**, Université Waseda Tokyo *La variation francophone dans l'enseignement du français parlé : de l'authenticité au réalisme*  
**Hugues Sheeren**, Università di Verona *Quatre-vingt-dix ou nonante? Une didactique de la francophonie est-elle possible?*  
**Régine Saugier**, TV5 Monde *Enseigner le français et la francophonie avec TV5 Monde, ressources audiovisuelles et multimedia*

**Anne Trepanier**, Carleton University Ottawa *Rendre compte de l'intention du Québec francophone en anglais et en ligne : une pédagogie de l'interculturel*

18.00  
Auditorium Santa Margherita Dorsoduro, 3689, Campo Santa Margherita

### Incontro con il regista

**Patrice Leconte** dialoga con **Gabrielle Gamberini** nell'ambito di Ca' Foscari Short Film Festival.

Una collaborazione tra il Ca' Foscari Short Film Festival e l'Alliance française

17.30 e 21.00  
Casa del cinema, palazzo Mocenigo San Stae 1990

### Proiezione film

**En attendant les hirondelles** di **Karim Moussaoui** (Algérie 2017)

in lingua francese con sottotitoli in francese  
Una collaborazione tra la Casa del Cinema-Videoteca Pasinetti e l'Alliance française

## GIOVEDÌ 21 MARZO

17.30 e 21.00  
Casa del cinema, palazzo Mocenigo San Stae 1990

### Proiezione film

**Deux jours une nuit** dei **fratelli Dardenne** (Belgique 2014)

in lingua francese con sottotitoli in italiano.  
Una collaborazione tra la Casa del Cinema-Videoteca Pasinetti e l'Alliance française

## VENERDÌ 22 MARZO

18.00  
Fondazione Querini Stampalia. Santa Maria Formosa, Castello 5252

### Veneziani che scrivono in francese

**Francesco Rapazzini**, autore del romanzo *Un été vénitien* dialoga con **Gabrielle Gamberini** in lingua italiana.

**Lecture di Marco Polo, Casanova, Goldoni e Liliana Magrini**

Leggono **Margherita Stevanato, Sabina Tutone, Marco Aurelio di Giorgio, Servane Giol, Laurent Cittone, Marie-Christine Jamet**

in francese o italiano con relativa traduzione.  
Una collaborazione tra la Fondazione Querini Stampalia Onlus, la Casa delle parole, l'Alliance française e il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia  
Ingresso libero fino a esaurimento posti

## SABATO 23 MARZO

15.30  
Casino Venier, San Marco 4939

### Lecture di racconti francofoni per bambini.

Una collaborazione tra l'Alliance française e i Loustics de la lagune

18.00  
Ateneo Veneto, Campo San Fantin 1897

### Cabaret-concert-poésie

**Mali Jazz Trio**, Mélodies spettacolo di canzoni francesi con **Malika** (voce), **Lello Gnesutta** (basso), **Dario Zennaro** (chitarra) e letture delle più grandi poesie in lingua francese con traduzione italiana.

Una collaborazione tra l'Ateneo Veneto, la Casa delle parole, il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia.  
Ingresso libero fino a esaurimento posti

## DOMENICA 24 MARZO

17.00  
Palazzetto Bru Zane, Centre de musique romantique française San Polo, 2368,

### Concerto

**Parisiens / Parisiennes**, Aires d'opérettes d'Offenbach, Hervé, Audran, Varney, Serpette, Lecocq avec **Marie Lenormand**, mezzosoprano ; **Loïc Felix**, tenore ; **Flore Merlin**, pianoforte.

Evento organizzato dal palazzetto Bru Zane  
Ingresso 10 euro, 5 euro per giovani fino a 28 anni (prenotazione consigliata)  
Seguirà un brindisi in compagnia degli artisti offerto da Laguna nel bicchiere

## GIOVEDÌ 28 MARZO

18.30  
T.Fondaco dei Tedeschi, Calle del Fontego dei Tedeschi, Ponte di Rialto

### Conferenza

Il regista **Laurent Cantet** dialoga con **Emmanuelle Ferrari**

21.00  
Multisala Rossini

### Proiezione film

**Vers le Sud** di **Laurent Cantet** ispirato a racconti di **Dany Laferrière**

Proiezione in lingua originale con sottotitoli in italiano.  
Ingresso unico 5 euro  
Eventi organizzati da T.Fondaco dei Tedeschi in collaborazione con l'Alliance française e Circuito Cinema.